

附赠原声视频

跟着英剧去旅行，优雅 **英音** 轻松练就

唐顿庄园

——恋尚英伦复古风

Downton Abbey

英国**威廉王子夫妇**、美国**奥巴马总统夫人**
也是《唐顿庄园》的忠实粉丝

主 编：李 飞

副主编：刘文娟

全面解析发音技巧，语音重点一网打尽：你的语音，也能这样优雅

快速进阶地道英音，全面打造精准自信英语表达：你的发音，也能这样艺术

精致台词全场景放送，句句经典，即学即用：你的口语，也能这样有“范儿”

圣保罗大教堂、海克利尔城堡、伦敦眼、大英博物馆，让我们跟随电视剧的镜头，感受英伦风尚，漫游戏剧之乡

 中国宇航出版社

跟着英剧去旅行，
优雅**英音**
轻松练就

唐顿庄园

——恋尚英伦复古风

主 编：李 飞

副主编：刘文娟

编 委：孙艳敏 周 莉 李 丹 陈 静 鲁楼楼 李茜茜
王文艺 何艳红 陈 静 毕 丹 樊云霞 李 玲



中国对外翻译出版有限公司

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

唐顿庄园：恋尚英伦复古风 / 李飞主编. --北京：
中国宇航出版社，2015.1

(跟着英剧去旅行，优雅英音轻松练就)

ISBN 978-7-5159-0840-3

I. ①唐… II. ①李… III. ①英语—口语 IV.
①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 285398 号

策划编辑 韩红红 王 博
责任编辑 王 博

装帧设计 文道思
责任校对 李文广

出 版 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900
(010)68768541

零售店 读者服务部
(010)68371105

承 印 三河市君旺印务有限公司

版 次 2015 年 1 月第 1 版

规 格 787 × 960

印 张 18.75

书 号 ISBN 978-7-5159-0840-3

定 价 34.80 元(随书附赠原声视频)

邮 编 100830

(010)88530478(传真)

(010)68767294(传真)

北京宇航文苑

(010)62529336

2015 年 1 月第 1 次印刷

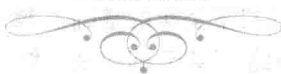
开 本 1/16

字 数 305 千字

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

前言

PREFACE



在中国，美剧的流行不言而喻，但是英剧的风靡也不容小觑。近几年来，国内几大视频网站，如腾讯、优酷、搜狐等纷纷引进了不同题材的英剧，一经引入，迅速走红热播，掀起了一股英剧“逆袭”的热潮，如最新一届艾美奖和金球奖的大赢家《唐顿庄园》、探案神剧《神探夏洛克》、BBC 魔幻剧《梅林传奇》、癫狂又不失严谨的情景小品剧《IT 狂人》等。浓郁的英伦风情，津津有味的地道英音，跌宕起伏的剧情，让剧迷们、英语爱好者过足了一把英剧瘾。

这些英剧为什么会在短时间内抓住了数以亿计的中国人的心呢？

首先，英剧多层次、多角度、淋漓尽致地展现了英国文化特色。源远流长的英国历史和丰富多样的文学著作作为英剧增加了与众不同的“文艺范儿”。《唐顿庄园》中展现的维多利亚时代的庄园风情和复古的英伦风及《梅林传奇》中的魔幻色彩和英式幽默等等，这些都充分展现了英国的文化底蕴。其次，英剧具有精良唯美的制作艺术。服饰华美、布景考究、对白优雅、剧情紧凑，可谓一秒如一诗，一帧似一画。第三，英语爱好者可以通过英剧学英语。英剧的画面、构图、台词、情节等创造了一种学习英语的“多媒体教室”，让众多英剧迷们身临其境，感受英音的地道，品味英文的词句，感受情节的跌宕起伏，尽享视听盛宴。

建立在对英剧热播深刻分析的基础上，“跟着英剧去旅行，优雅英音轻松练就”丛书应运而生。丛书通过英剧学习英语，是一次品味经典的文学之旅，是一次异域风情的浪漫之旅，是一次练就英音的学习之旅。本丛书共四册，即《唐顿庄园——恋尚英伦复古风》《神探夏洛克——推理也迷人》《梅林传奇——魔幻剧中看人生》和《IT 狂人——英式幽默，谁的心里不住着一个疯子》。

《唐顿庄园》的背景设定在 20 世纪 20 年代英王乔治五世在位时约克郡中一个虚构的庄园——“唐顿庄园”，故事开始于格兰瑟姆（Grantham）伯爵一家由家产继承问题而引发的种种纠葛。剧中将伯爵一家人的婚姻爱情故事和唐顿庄园的命运紧密联系在一起，绅士和淑女浪漫矜持的爱恋成为最大看点。尽管当时大英帝国已经走向没落，但一战爆发后，片中不少贵族投军从戎，“国家兴亡，贵族有责”的民族精神和贵族特有的骑士精神在故事发展中不断彰显。《唐顿庄园——恋尚英伦复古风》依托《唐顿庄园》中的精彩内容，进行了多种创新和设计，让广大英语爱好者、英剧迷们不但能把剧情看得透彻，更能够把英语，尤其是英音，学好记牢。

本书每一节设有七个栏目：情节导读、热身单词、精彩对白、英音剧中来、精彩译文、句里乾坤、文化揭秘。其中“情节导读”让读者掌握全集剧情，迅速把握故事梗概，引人入胜；“热身单词”挑选对白中的常用单词，为你的单词库迅

速“充电”，在长篇的阅读之前打下坚实的基础；“精彩对白”再现剧情中的重要片段，帮助读者迅速了解故事脉络；“英音剧中来”结合发声学、语音学、音系学等方面知识全面解说原声视频中的发音技巧，帮助读者掌握语音重点；“精彩译文”为读者打磨高质量译文，让读者在对英文对白内容一头雾水的时候豁然开朗；“句里乾坤”为读者挑选对白中知识性较强或英国人在口语中常用的地道口语表达进行专项讲解，提供深层次学习口语的机会，并将这些表达纳入自己的口语表达系统中；“文化揭秘”捕捉英文对白中的“文化元素”，让读者感受多彩的异域文化和丰富的历史内涵。丛书两大特色：（1）精选情节感人、语言地道的情景片段，兼顾剧情的逻辑和衔接，加之精心打磨的译文，让读者在没有视频的辅助之下也能轻松读懂剧情。（2）“英音剧中来”对剧中英式英语的重音、连读、弱化、吞音、音变、鼻腔爆破、语调变化、重读等发音知识进行了举例剖析，为读者学习英音提供了权威的素材来源和喜闻乐见的学习形式。

使用本书看英剧练习英式发音，可按以下几个步骤进行尝试：

1. 复读。不看书，打开英剧视频先听一两遍，忽略听不懂的地方，提取对话主旨，检测自己能听懂多少。然后再跟着视频大声朗读，对于较难的地方反复聆听音频朗读。

2. 对照阅读。边听边看几次视频之后，对仍然无法听懂或者无法理解的地方打开书对照英文原文和译文阅读。对照阅读是一个非常重要的环节，然而也是最容易忽视的环节，具体操作可参考下面的做法。

● 与原文对照，发现复读中忽略的地方和错误。

● 复读一至三遍，在保证正确说出内容的同时，侧重原声视频的语音语调。

3. 模仿背诵。模仿背诵主要是为了锻炼口语能力，同时也是为了更好地消化内容，具体操作可分为以下几个步骤。

● 对照阅读英文无误后，一遍一遍地大声模仿视频的语音语调背诵，可以看着中文译文，背诵英文。

● 再次对照视频，检验背诵内容及语调。大声跟读原声台词，做最后打磨。

罗马不是一天建成的，优雅的英音需要读者在了解语音学入门知识的基础上，找出自己在发音中的不足，并结合视频反复练习和模仿，有意纠正；英语中的日常用语也需要读者不断地积累和运用才能做到熟能生巧、出口成章。在英语学习的道路上免不了荆棘与坎坷，但是只有不断坚持的人才能做到最好。最后，祝愿捧起这本书的不平凡的你英语学习的道路上早日获得成功。

主 编

2014年12月28日

第一节 狩猎场上一见倾心

布兰科森勋爵的儿子伊夫林·内皮尔和他的朋友土耳其大使馆专员凯米尔·帕慕克到访。玛丽原本打算与内皮尔在感情上更进一步，没想到却被帕慕克英俊的外表所吸引。



“情节导读”概述所选片段背景，介绍来龙去脉，避免读者“摸不着头脑”

热身单词

mount *n.* 坐骑，马

endanger *v.* 危及

fuss *v.* 过分讲究

dandy *n.* 好打扮的男子

presume *v.* 认为，以为

dishevelled *adj.* 头发凌乱的，衣冠不整的

exceed *v.* 超过

“热身单词”筛选英文对白中的重点单词、难点单词、专有名词进行注解，扫清阅读障碍

“精彩对白”再现精彩片段、精致台词

“英音剧中来”全面点拨和解析发音技巧、发音难点和发音重点

精彩对白

(第四季 第8集 40:10—43:45)

Mary: Is Mr. Ross here yet?

Ross's friend: Who shall I say is calling?

Mary: Rose's cousin.

Ross: Lady Mary. Huh. I was wondering if it would be you.

Mary: How did you know someone was coming?

Ross: Rose telephoned. She said she'd told you we were about to set the date. I just made some tea. Would you like a cup?

Mary: Thank you.

Ross: I suppose you're here to say that Lord Flintshire would find the prospect of a black son-in-law preposterous. And your father would agree.

Mary: To be fair to Papa, he'd find your being a band singer even harder to swallow than your colour. Mr. Ross, are you sure about this? Marriage is a challenge, even when everyone wants it. Even if everyone prays you'll be happy.

Ross: You mean in our case, they'll all be trying to pull us apart.

英音剧中来

③ 注意老夫人在这里将really [ˈri:əli]的音发得有点类似于[ˈreəli]。

④ an跟在and之后，又位于endowment之前，几乎听不到它的发音。其实这里and中的[d]和an中的[æ]发生了连读，而后an中的鼻辅音[n]又与endowment连词，需注意分辨。

⑤ start的尾音[t]失去爆破，不发音，只稍作停顿，因为后面紧跟的单词同样是以[t]开头的。

使用说明

“精彩译文”有助于读者更深刻地理解英文原文

精彩译文

罗伯特：今晚前来赴宴，深感荣幸，无以言表。
 罗伯特上将：哦，我们很高兴你能应邀前来，格兰瑟姆。
 罗伯特：能和你们各位欢聚一堂，让我感到自己属于这里，这样我就不再觉得自己是个有名无实的家伙了。
 克拉克森医生：莫斯利，你在这儿干什么？
 莫斯利：我想见您，大夫。
 克拉克森医生：我能帮什么忙？
 莫斯利：我是想问您写了那封信没有，就是下午您提到的那封。
 克拉克森医生：写给陆军部的吗？还没有。很抱歉让你卷入此事，在我介入之前，应该先找你核实情况。
 莫斯利：正是这样，如果您找我核实，就会发现格兰瑟姆老夫人提到的那些情况是真的。
 克拉克森医生：我不太……

句里乾坤

1

There's never been a safer method of travel.

这句虽然形式上是比较级，但意思却是最高级，即用比较级的形式表达最高级的含义。

例句 How beautiful she sings! I've never heard a better voice. (相当于She has the best voice I've ever heard.)

她唱得多好啊！这是我听到的最美的歌喉。

I have never read a more interesting novel! (相当于It is the most interesting novel I've ever read.)

这是我读过的最有趣的小说。

2

Edith's the speed fiend. She likes to go at a terrific lick.

fiend是口头用语，意思是“爱好者，能手”，通常放在另一个名词后面，比如 a crossword fiend（纵横填字游戏爱好者），a football fiend（足球迷）。at a lick也是

“句里乾坤”精选英文对白中的难点句式、重点语法知识和地道口语表达，便于读者活学活用，即学即用

“文化揭秘”捕捉英文对白中的文化元素，使读者多角度、深层次体会英伦社会百态



【贵族的骑马运动】

在英国，骑马是高贵的运动，是贵族培养独立个性和高雅风度的标志，是上流社会的一项必备技能。在英国，家里有马是财富的象征，马的品种甚至象征着骑者的身份。骑马时头戴黑色阔檐礼帽，身着燕尾服，脚蹬高筒马靴，人与马都显得气定神闲、风度翩翩。在历史上，欧洲社会的贵妇往往都是着长裙骑马，并且都是侧骑。侧骑的姿势，规范的术语是“侧鞍”或者“偏鞍”，在历史上非常有“英国特色”，现代马术比赛里仍有侧鞍这一项。在欧美影视中很多贵族女子骑马也是如此，如电影《茜茜公主》《公主日记》，英剧《唐顿庄园》等影视作品中就出现了很多女性侧骑的场景，姿势非常优雅。

目录

CONTENTS

第一章 唐顿家庭：英国的贵族生活

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 第一节 狩猎场上一见倾心.....2 | 第五节 伯爵投资失败血本无归.....20 |
| 第二节 伯爵重着戎装
期待再次为国效力.....6 | 第六节 唐顿别院——
迎接新生活.....25 |
| 第三节 荣誉军衔让伯爵
茫然若失.....11 | 第七节 老夫人忧心忡忡
担忧曾孙女未来成长.....31 |
| 第四节 三小姐抛开世俗
与司机远走高飞.....15 | 第八节 翁婿意见分歧
唐顿何去何从.....35 |

第二章 遗产风波：陌生的继承人

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 第一节 晴天霹雳继承人
殒命“泰坦尼克”.....40 | 第五节 公爵为遗产主动来访
意图昭然若揭.....62 |
| 第二节 家族利益当前
婆媳结为同盟.....45 | 第六节 原继承人死而复生
唐顿上下表示怀疑.....67 |
| 第三节 新任继承人的点点消息.....52 | 第七节 意外遗产解救唐顿危机.....72 |
| 第四节 伯爵吐露心声
倾一生于唐顿.....57 | 第八节 迟到的遗嘱
揭开遗产之谜.....76 |

第三章 爱情故事：谁能捕获芳心

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 第一节 玛丽心生醋意
发觉自己坠入爱河.....82 | 第六节 婚礼前的争吵——
你拿什么爱我.....100 |
| 第二节 强忍住悲伤送君上战场.....86 | 第七节 初为父母的幸福和喜悦.....103 |
| 第三节 小司机终获伊人芳心.....89 | 第八节 种族与地位的鸿沟
永远无法逾越.....107 |
| 第四节 一边是爱情一边是婚姻.....92 | |
| 第五节 皆大欢喜
有情人终成眷属.....96 | |

第四章 社交礼仪：上流社会的优雅

- | | |
|-------------------|-----------------------|
| 第一节 公爵到访 | 第五节 汤姆受捉弄失态 |
| 唐顿上下列队欢迎..... 114 | 马修果断解围..... 136 |
| 第二节 马修母子遭鄙视 | 第六节 唐顿欢笑重现..... 142 |
| 大小姐咄咄逼人..... 119 | 第七节 悲伤过后 |
| 第三节 晚宴上手忙脚乱 | 玛丽重燃希望..... 147 |
| 管家突发心脏病..... 124 | 第八节 表妹罗丝觐见君主..... 152 |
| 第四节 不愿迎合众人 | |
| 汤姆显尴尬..... 130 | |

第五章 文化摩擦：欢喜冤家

- | | |
|--------------------|------------------------|
| 第一节 天上掉馅饼—— | 第四节 “丹毒”还是“过敏” |
| 突如其来的贵族生活..... 156 | 谁更胜一筹..... 172 |
| 第二节 踏入庄园 | 第五节 最佳花卉奖实至名归..... 176 |
| 我的未来在这里?..... 163 | 第六节 两个亲家一台戏..... 181 |
| 第三节 贵族的女儿一提结婚也发愁 | 第七节 亲家伦敦相遇 |
| 168 | 尽显英美差异..... 184 |

第六章 身为仆人：生活在下层

- | | |
|------------------------|-----------------|
| 第一节 不速之客清晨到来 | 第五节 黛西帮忙 |
| 腿有残疾令人生疑..... 192 | 做出怪味晚餐..... 210 |
| 第二节 秘书——女仆的梦想..... 196 | 第六节 卡森与老友冰释前嫌 |
| 第三节 玛丽睹物思人 | 化解恩怨..... 214 |
| 黯然神伤..... 202 | 第七节 美国男仆示爱 |
| 第四节 女管家的爱情..... 206 | 黛西心花怒放..... 218 |



第七章 D舌之争：有理不在声高

- | | | | | | |
|-----|---------------------------|-----|-----|----------------------------|-----|
| 第一节 | 管家往事被揭穿
伯爵出面解决 | 224 | 第五节 | 女婿撇下妻子独自逃亡
伯爵勃然大怒 | 245 |
| 第二节 | 疗养院连生分歧
伯爵忍无可忍 | 230 | 第六节 | 污点女仆做午餐
伯爵受到奇耻大辱 | 250 |
| 第三节 | 一山不容二虎——
疗养院谁说了算 | 235 | 第七节 | 庄园的未来——
新旧思想大碰撞 | 256 |
| 第四节 | 婚礼前日争吵
感情之路一波三折 | 240 | | | |

第八章 人之常情：与平民同乐

- | | | | | | |
|-----|-------------------------|-----|-----|--------------------------|-----|
| 第一节 | 厨娘患眼疾受到照顾 | 262 | 第四节 | 乐善好施的庄园主仆 | 273 |
| 第二节 | 天道酬勤
女仆梦想成真 | 266 | 第五节 | 舞会上主仆翩翩起舞 | 277 |
| 第三节 | 大小姐探望生病管家
主仆情深 | 270 | 第六节 | 精彩的板球比赛 | 281 |
| | | | 第七节 | 伯爵宅心仁厚
自掏腰包帮助佃农 | 286 |



DOWNTON ABBEY

第一章

唐顿家庭：英国的贵族生活

一提到英国贵族，人们或许心存好奇。《唐顿庄园》的热播，便在很大程度上满足了人们的这种好奇心。这部电视剧通过在近代生活的一个贵族家庭的故事演绎，再现了英国历史上贵族的生活场景，也向我们展现了随着工业革命的兴起以及大英帝国的衰落，曾经的贵族也随之没落的真实过程。这部英剧最大的魅力，源于它那老牌资本主义国家的历史底蕴和风度翩翩的贵族气质。一方面，精美的服饰物品、考究的妆容、细致的生活细节，最大化地还原了英国贵族生活；另一方面，贵族的精神与文化在剧中展露无遗——真正的贵族体现了一种精神的高贵，一种生活的细节和一种身心的修养。

第一节

狩猎场上一见倾心

布兰科森勋爵的儿子伊夫林·内皮尔和他的朋友土耳其大使馆专员凯末尔·帕慕克到访。玛丽原本打算与内皮尔在感情上更进一步，没想到却被帕慕克英俊的外表所吸引。



热身单词

mount *n.* 坐骑，马

endanger *v.* 危及

fuss *v.* 过分讲究

dandy *n.* 好打扮的男子

presume *v.* 认为，以为

dishevelled *adj.* 头发凌乱的，衣冠不整的

exceed *v.* 超过



(第一季 第3集 15:12-18:00)

Lynch: Can you see them, My Lady?

Mary: Not yet. Oh, wait a minute. Here's Mr. **①Napier**. I was beginning to give up on you. We're moving off.

Napier: We were fools not to accept your mother's invitation and send the horse down early. As it is, my groom only got here an hour or two ago. **②My mount's as jumpy as a deb at her first ball.** ^[1]

Mary: What about Mr. Pamuk. I gather if he takes a tumble, you'll be **endangering** world peace.

Napier: Don't worry about Kemal. He knows what he's doing on a horse.

Mary: Oh, well, where is he?

Napier: **Fussing**. He's rather a **dandy**. ^[2]

英音剧中来

1 这句中的jumpy和ball都重读，形容马儿的欢愉。

2 fussing和dandy重读，描述帕慕克非常挑剔。



英音剧中来

Mary: And I can see him now. A funny little foreigner with a wide, toothy grin and hair reeking of pomade.

Napier: I wouldn't quite say that. Here he ^[3] is now.

Pamuk: Lady Mary Crawley, I presume? ^[4]

Mary: You presume right ^[5].

Pamuk: Sorry to be so dishevelled. We've been on a train since dawn and we had to change in a shed.

Mary: You don't look dishevelled to me. Lynch, you don't have to stay with me.

Lynch: But His lordship asked me to.

Mary: It's a waste of your day. Help Mr. Napier's men get their things back to the house.

Lynch: His Lordship said...

Napier: Don't worry. I'll look after her.

Pamuk: We'll make it our business to keep her from harm, I promise.

Mary: **①** I hope the day is living up to your expectations? ^[6]

Pamuk: It is exceeding them in every way.

Mary: And where's Mr. Napier?

Pamuk: He's gone over the bridge, look. And what about you, will you follow him or will you come over the jump with me? ^[7]

Mary: I was never much one for going round by the road.

Pamuk: Stay by me and we'll take it together.

3 here和he开头的[h]被吞音，听起来像[iə]和[i:]。吞音是英式英语尤其是伦敦腔（Cockney English）常见的现象。

4 句末用降调，表示说话者对所陈述的内容已经很有把握，只是想要对方同意自己的观点，或是想从对方那里得到证实。

5 right重读，说明对方猜对了。

6 句末用了升调。玛丽希望帕慕克对这一天的安排满意，询问对方的意见。

7 此处两个will~you都连读。如果前一个词是以辅音结尾，后一个词是以元音或半元音开头，此时要连读。

精彩译文

林奇：小姐，他们来了吗？

玛丽：还没。哦，等等。那是内皮尔先生。以为等不到你了呢，我们马上就要出发了。

内皮尔：我们真是笨蛋，当初该接受你母亲的邀请，把马提前送来。其实我的马夫也不过一两个小时后才赶到，我的马迫不及待地等着出场了。

玛丽：帕慕克先生呢？我看要是他有个闪失，你可是会威胁世界和平的啊。

内皮尔：别担心凯末尔，他还是很懂骑马的。

玛丽：嗯。他人呢？

内皮尔：正挑三拣四呢，那可是个爱臭美的人。

玛丽：我能想到他的样子，矮个子，外国人，一笑露出后槽牙，发蜡抹得油亮。

内皮尔：我可不会这么说。他来了。

帕慕克：想必您就是玛丽·克劳利小姐吧？

玛丽：你想得没错。

帕慕克：很抱歉，让您看到我这么衣冠不整。我们一直在火车上颠簸，只能在马棚里换衣服。

玛丽：我可不觉得你衣冠不整。林奇，你不用跟着我了。

林奇：可老爷吩咐过。

玛丽：那只会浪费你一整天的时间，帮内皮尔先生的随从把行李搬进屋吧。

林奇：老爷说……

内皮尔：别担心，我会照顾她的。

帕慕克：我们不会让她受伤的，我保证。

玛丽：我希望今天的安排如你所愿吧？

帕慕克：远远超出意料。

玛丽：内皮尔先生在哪儿？

帕慕克：他刚过桥，看。你呢？跟着他走，还是跟我跨过去？

玛丽：我一向不爱走大道。

帕慕克：跟紧我，一起越过去。

句里乾坤

1

I was beginning to give up on you.

give up on sb. 意思是“对某人的到来不再抱有希望”，也可以说成 give sb. up。

例句 There you are at last! We'd given up on you.

你终于来了！我们都以为你不来了呢。

2

My mount's as jumpy as a deb at her first ball.

deb 是 debutante 的缩写，意思是“首次进入社交界的青年女子”。这里 as...as 构成一



个比喻，把马比喻成初次社交的妙龄女子，内心充满激动、期盼与兴奋。英语中有很多比喻由 as...as 构成，使概念形象化，增强语言的表现力和感染力。

例句 as busy as a bee 像蜜蜂一样忙碌

as sly as a fox 像狐狸一样狡猾

as cold as ice 冷若冰霜

3

I hope the day is living up to your expectations?

live up to sth. 的意思是“符合，不辜负（期望）”。

例句 He failed to live up to his parents' expectations.

他辜负了父母的期望。

The new house didn't live up to expectations.

这幢新房子没有预期的好。



【贵族的骑马运动】

在英国，骑马是高贵的运动，是贵族培养独立个性和高雅风度的标志，是上流社会的一项必备技能。在英国，家里有马是财富的象征，马的品种甚至象征着骑者的身份。骑马时头戴黑色阔檐礼帽，身着燕尾服，脚踏高筒马靴，人与马都显得气定神闲、风度翩翩。在历史上，欧洲社会的贵妇往往都是着长裙骑马，并且都是侧骑。侧骑的姿势，规范的术语是“侧鞍”或者“偏鞍”，在历史上非常有“英国特色”，现代马术比赛里仍有侧鞍这一项。在欧美影视中很多贵族女子骑马也是如此，如电影《茜茜公主》《公主日记》，英剧《唐顿庄园》等影视作品中就出现了很多女性侧骑的场景，姿势非常优雅。

第二节

伯爵重着戎装 期待再次为国效力

第一次世界大战爆发，唐顿庄园的生活也深受影响。伯爵受邀成为郡治安官，在战时统领郡里的军队。伯爵罗伯特对于重返军队显得十分兴奋，但伯爵夫人科拉似乎并不希望如此。



热身单词

at sixes and sevens 乱七八糟

epaulette *n.* 肩章

uniform *n.* 制服（这里指军装）

chap *n.* 小伙子

no doubt 我确信

jack-in-the-box *n.* 揭开匣盖即跳起的玩偶



精彩对白

（第二季 第1集 02:12-04:25）

Anna: We normally have everything done before the family wakes up but it's all at sixes and sevens today.

① I'll go through it with you tomorrow, when we're back to normal.

Ethel: I do know how to run a house. ^[1]

Carson: Come along.

Robert: It goes under ^[2] the epaulette.

William: I'm sorry, M'Lord. ② If I'd known, I'd have asked Mr. Bates about it before he left for London.

Robert: Because I'll be in uniform a lot of the time, in future.

William: Does being Lord Lieutenant mean you're back in the army?

Robert: Not exactly. ③ The Lord Lieut. is responsible for

笑音剧中来

① 开头这两句中，女仆安娜和埃塞尔都有较重的约克郡口音。例如将[ʌ]念成[ɔ]，done, up和run这三个词都属于这种情况。

② under重读，强调应该从肩章“下面”而不是“上面”穿过去。



英音剧中来

the army in the county while the war's on. But, no, I'm not back in the army. It appears they don't want ^[3] me.

Robert: Morning, I don't suppose there's any news of Bates?

Carson: We expect him back any day, My Lord. He wrote to Anna that had ^[4] the funeral last Monday.

Robert: ① William's a good chap but he's not Bates when it comes to uniforms. I may not be a real soldier, but I think I ought to look ^[5] like one.

Carson: Quite, My Lord.

Robert: We don't often see you in here for breakfast.

Cora: Isobel said she was coming up to help and your mother threatened to look in. No **doubt** they would love it if they found me still in bed.

Robert: I don't believe it.

Cora: Please say it's something nice.

Robert: General Robertson's invited me to be Colonel of the North Riding Volunteers. This is the best bit. "It may please you to know that the idea was given to me by General Haig." Well, if Haig's involved, it means I'm back in the army properly ^[6].

Cora: How can that be? You were told you weren't wanted for active service. You can't jump in and out of the army like a **jack-in-the-box**.

Robert: I don't see why not. Churchill went back to the front after the Gallipoli business. If he can do it, why shouldn't I? Sybil, are you all right?

Cora: Sybil, darling?

Sybil: Would you excuse me. I think I'll just.....

Cora: She's had more bad news.

3 want的尾音[t]不完全爆破。当爆破音后面紧跟一个鼻辅音时，前面这个爆破音需要不完全爆破，发出的声音非常轻微，有时甚至听不出来。want中的[t]是爆破音，后面me中的[m]是鼻辅音。

4 had的尾音[d]不完全爆破。[d]是爆破音，紧接the中的摩擦音[ð]，二者相遇时前者需要不完全爆破。

5 look重读。伯爵希望至少“看起来”像一个真正的军人。

6 properly重读，语义上的强调。伯爵收到来信，喜出望外，觉得自己可以“真正地”回归军队了。